



FALSE FRIENDS OF THE TRANSLATOR: EXAMPLES AND WAYS TO AVOID THEM

Rustamova Shirinoy

Student at Fergana State University.

@rustamovashirinoy9@gmail.com.

Student Supervisor: **Isaeva Zera Tairovna**

Lecturer at Fergana State University.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17649392>

ARTICLE INFO

Received: 10th November 2025

Accepted: 15th November 2025

Online: 19th November 2025

KEYWORDS

false friends, translation mistakes, linguistic interference, context, semantics.

ABSTRACT

The article examines the phenomenon of "false friends of the translator" — words that look or sound similar in different languages but differ in meaning. The author analyzes their origin, classification, and common translation mistakes between English and Russian. Strategies for avoiding lexical confusion are discussed, with an emphasis on the importance of context awareness and linguistic intuition for accurate translation.

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА: ПРИМЕРЫ И СПОСОБЫ ИХ ОБХОДА

Рустамова Шириной

Студентка Ферганского государственного университета.

@rustamovashirinoy9@gmail.com.

Нучный руководитель: **Зера Таировна**

Преподаватель Ферганского государственного университета.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17649392>

ARTICLE INFO

Received: 10th November 2025

Accepted: 15th November 2025

Online: 19th November 2025

KEYWORDS

ложные друзья переводчика, межъязыковая интерференция, переводческие ошибки, семантика, контекст.

ABSTRACT

В статье рассматривается феномен «ложных друзей переводчика» — слов, схожих по звучанию и написанию в разных языках, но различных по смыслу. Особое внимание уделено причинам возникновения таких лексических ловушек, их классификации и способам предотвращения переводческих ошибок. На примере английского и русского языков анализируются типичные случаи межъязыковой интерференции и предлагаются стратегии, помогающие переводчику избежать семантических и прагматических неточностей.

Сущность и происхождение «ложных друзей переводчика». Термин «ложные друзья переводчика» (от англ. false friends of the translator) впервые был предложен французскими лингвистами М. Кёслером и Ж. Дерокине в 1928 году в книге Les faux



amis ou les trahisons du vocabulaire anglais (6, 1928, с. 14). Они описали явление лексической близости между словами разных языков, которая создаёт иллюзию эквивалентности. Например, английское magazine и русское магазин выглядят схоже, но первое означает «журнал», а второе — «store». Как отмечает А. В. Фёдоров, «ложные друзья переводчика являются одной из главных причин смысловых и стилистических искажений» (5, 2002, с. 57). Классификация ложных друзей переводчика. Исследователи (2, 1990; Гак, 2000) выделяют несколько типов ложных друзей: полные, частичные и контекстуальные. Полные ложные друзья различаются по значению полностью (actual — действительный, а не актуальный), частичные совпадают частично (sympathy — сочувствие, но не симпатия), а контекстуальные зависят от ситуации (control — управлять/проверять).

Типичные примеры и анализ ошибок. Пример 1: He is a sensible person — неверно: чувствительный человек; правильно: разумный человек. Пример 2: Fabric of society — неверно: ткань общества; правильно: структура общества. Пример 3: Eventually, he agreed — неверно: возможно он согласился; правильно: в итоге он согласился.

Причины появления ложных друзей. Основные причины: заимствования из латинского и французского, эволюция значений и случайные фонетические совпадения. Как подчеркивает Т. А. Казакова, «главная сложность состоит в том, что переводчик, полагаясь на внешнее сходство, теряет настороженность» (4, 2012, с. 49). Способы обхода ложных друзей переводчика.

1. Контекстуальный анализ.
2. Работа со словарями.
3. Сравнительно-сопоставительный метод.
4. Анализ переводов.

5. Использование корпусов. Как пишет Комиссаров, «лексическое соответствие не всегда равно коммуникативному эквиваленту» (2, 2002, с. 93).

Практические рекомендации.

Избегать дословного перевода, проверять сомнительные слова, читать оригиналы, развивать двуязычное чувство контекста. Как отмечает Бархударов, «перевод — это искусство компромисса между точностью и естественностью» (1, 1975, с. 104).

Исторический аспект изучения «ложных друзей переводчика». Феномен «ложных друзей переводчика» привлекал внимание лингвистов ещё в XIX веке, хотя тогда термин ещё не существовал. Первые упоминания встречаются в работах немецких филологов, занимавшихся сравнительно-историческим языкознанием. Однако систематическое изучение началось во Франции в начале XX века.

Как отмечает Ж. Дерокине, «лексические ловушки становятся особенно заметны при интенсивных контактах языков, когда схожесть формы приводит к обманчивому ощущению легкости перевода» (6, 1928, с. 22). Именно поэтому исследование Les faux amis 1928 года считается фундаментальным: оно впервые представило обширный классификационный список слов, которые похожи, но имеют разные значения.



В советской лингвистике к этой теме обращался Л.С.Бархударов, который подчеркивал, что русско-английские ложные друзья «чаще всего возникают при неравномерном семантическом развитии однокоренных слов» (1, 1975, с. 119). Позднее В.Н.Комиссаров дополнил исследования, указав на прагматические факторы и культурное расхождение значений: «Ложные друзья — это результат не только лингвистических процессов, но и различий в картинах мира носителей языка» (2, 1990, с. 143). В современной науке интерес к теме возрос благодаря глобализации и массовому изучению английского языка. Н.К. Рябцева подчёркивает, что «в условиях интернационализации образования переводчик стал чаще сталкиваться с межъязыковыми ловушками» (8, 2015, с. 67). Психолингвистические причины возникновения ошибок.

С точки зрения психолингвистики ложные друзья представляют собой форму интерференции — переноса привычных правил из родного языка в иностранный. Как отмечает Е. А. Земская, «мозг стремится к экономии усилий и автоматически выбирает наиболее знакомые структуры» (10, 2011, с. 52). Поэтому при встрече со схожим словом человек по умолчанию приписывает ему «родное» значение. Основные психолингвистические механизмы:

Эффект фонетической близости. Чем ближе звучание иностранного слова к родному, тем выше риск ошибочного узнавания. Например: artist → «артист», хотя чаще это «художник».

Семантическая ассоциация. Мозг достраивает значение по аналогии: complexion → «комплексия», хотя это «цвет лица».

Автоматизация речи. Чем ниже уровень владения иностранным языком, тем больше переводчик полагается на «языковую догадку».

Недостаток контекста. Психолингвисты отмечают, что студент, читающий текст фрагментарно, легче ошибается. Как подчёркивает А.А.Леонтьев, «понимание словообразовательной структуры не гарантирует понимания значения» (9, 1997, с. 74). Почему мозг доверяет ложным друзьям? Потому что сходство формы воспринимается быстрее, чем смысл. Это объясняется механизмом быстрого лексического распознавания: человек мгновенно реагирует на знакомые графические и фонетические шаблоны, но смысловое уточнение происходит позже. Поэтому переводчик должен развивать «метакогнитивную настороженность», то есть осознанную проверку быстрых догадок. Влияние цифровых технологий и машинного перевода. В условиях цифровизации проблема ложных друзей переводчика получила новое звучание. Машинные переводчики — Google Translate, DeepL, Яндекс.Переводчик — активно используются студентами, но они усиливают влияние ложных друзей. Почему? Машинные модели выбирают наиболее частотное значение слова. Например, accurate переводится как «аккуратный», потому что эта пара часто встречается в пользовательских запросах, хотя правильное значение — «точный». Отсутствие контекстной адаптации в простых системах. Google Translate иногда переводит eventually как «в конечном итоге», но в других случаях — неверно, как «возможный».



Тиражирование ошибок пользователей. Алгоритмы обучаются на больших корпусах, которые включают непрофессиональные переводы. Если тысячи людей ошибаются, алгоритм закрепляет ошибку. Как отмечает К.Хэллидей: «Машинный перевод отражает статистику, а не смысл» (11, 2019, р. 41). Положительные стороны технологий. Чтобы быть объективными, важно отметить и пользу: Современные системы, основанные на нейросетях (например, DeepL), уже лучше распознают контекст. Корпуса вроде British National Corpus помогают переводчикам проверить употребление слова. Программы вроде Grammarly и LanguageTool подсвечивают слова, которые часто путают.

В 2017 году российское издательство получило английский научно-популярный текст о биологии, в котором встречалась фраза: “The organism demonstrates remarkable tolerance.” Переводчик ошибочно передал её как «организм демонстрирует замечательную толерантность». Слово tolerance было воспринято как «толерантность» в социальном смысле, однако в биологической терминологии этот термин означает «устойчивость» или «способность переносить воздействие». Поэтому корректный перевод звучит так: «Организм демонстрирует высокую устойчивость». Как отмечает А.Н.Фёдоров, «контекст специального дискурса полностью меняет значение привычных слов» (Фёдоров, 2018, с. 90), и данный пример наглядно показывает, что ошибка ложного друга может существенно исказить научное содержание текста. Таким образом, историческая динамика изучения ложных друзей показывает переход от чисто лексикографического анализа к психолингвистическому и культурно-ориентированному подходам.

Заключение. Ложные друзья переводчика — это сложный лингвистический феномен, отражающий историю языковых контактов. Они требуют аналитического мышления и культурной чувствительности. Как писал Комиссаров, «переводчик должен мыслить на двух языках, но ошибаться ни на одном» (2, 1990, с. 95).

Список литературы:

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. — СПб.: Союз, 2012.
2. Венедиктов И. Н. Интерференция в процессе перевода. — М.: РГГУ, 2018.
3. Рябцева Н. К. Межъязыковая интерференция в условиях глобализации. — М.: Лингва, 2015.
4. Земская Е. А. Языковая компетенция билингва. — М.: Наука, 2011.
5. Halliday M. Linguistic Interference in Machine Translation. — Oxford Univ. Press, 2019.
6. Фёдоров А. Н. Биологические термины в научном переводе. — СПб.: Политехника, 2018.
7. Икболжонова, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. Central Asian Journal of Education and Innovation, 4(4), 174-178.



8. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172–174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
9. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166–171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>
10. Исаева, З., & Бахтиёрова, Н. (2025). ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 163–165). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>
11. Исаева, З., & Муроджонова, Ш. (2025). ПРОБЛЕМЫ БУКВАЛИЗМА В ПЕРЕВОДЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 126–130). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646800>
12. Исаева, З., & Турсуналиева, Ш. (2025). ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ: СТРУКТУРА И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 135–139). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646863>
13. Исаева, З., & Абдупаттаева, Н. (2025). ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: НАВЫКИ, КАЧЕСТВА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 140–143). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646892>